

TEATRO PARAMOUNT



SARAU 755.º



EM 18 DE 10 DE 1955

**PROGRAMA OFICIAL
GRATIS**



Admirada por todos...

Pode ser você... admirada por todos e, principalmente, por "êle". E é fácil: proteja sua beleza e realce os encantos do seu rosto. Receba em suas faces a carícia aderente do Pó-de-Arroz Tormento. Ele tem a textura da sêda, a maciez do veludo, a aderência de um beijo.

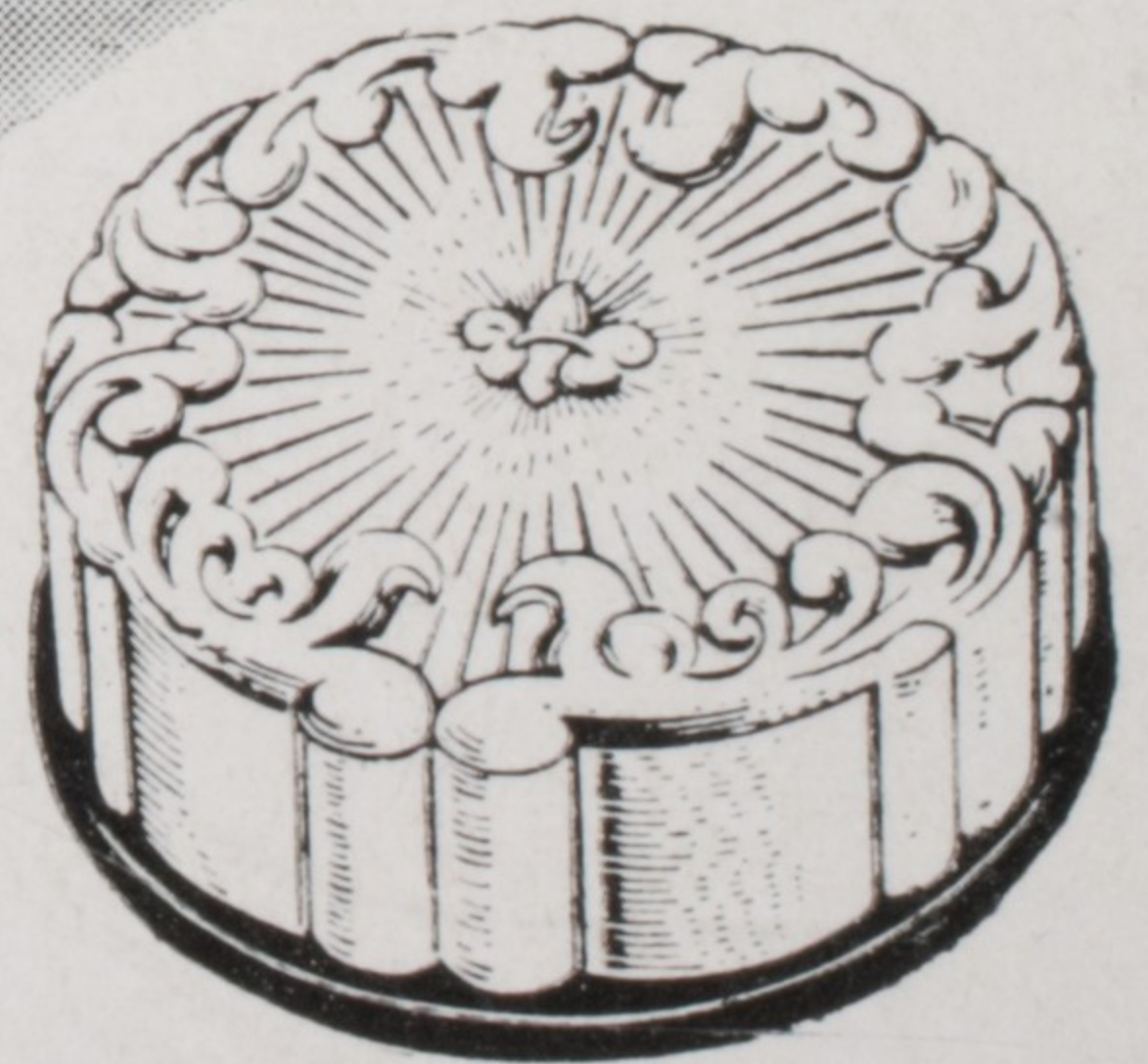
PÓ-DE-ARROZ

Tormento

Criado pelos Mestres da Côr

Um produto da
Perfumaria SAN-DAR — Rua Teodoro Sampaio, 1422 - S. Paul

O pó-de-arroz
TORMENTO
é oferecido,
também, em
ricos estojos
de matéria
plástica próprios
para presente.



branco
raquel
ocre
bois-de-rose
pêssego

GRANDE LIQUIDAÇÃO ANUAL

SÃO PAULO
Rua 24 de Maio, 224



SANTOS
Rua Riachuelo, 49
Praça da Independencia, 4

ROUPAS DE CAMA, MESA e BANHO
Acolchoados e travesseiros de penas e plumas — Tecidos e cortes para vestidos — Tecidos para cortinas, execução e colocação.
Lingerie — Meias — Lenços — Roupinhas para crianças — Artigos para bebês — Carrinhos para bebês.

SOCIEDADE DE CULTURA ARTISTICA

1955 — Quadragésima-Quarta Temporada — 1955

SARAU 755.º



EM 18 DE OUTUBRO DE 1955

Apresentação do conjunto argentino

QUARTETO VOCAL SODCA

Diretor	Maestro LEO SCHWARZ
Soprano	MARIA KALLAY
Contralto	NOEMI SOUZA
Tenor	SANTE ROSOLEN
Baixo	JUAN CARLOS ORTIZ

LAVANDERIA LAVITA LTDA.

LAVANDERIA E TINTURARIA

TELEFONE: 36-0509 — RUA CONDESSA DE SÃO JOAQUIM, 250

LAVA, PASSA, ENGOMA

Camisas; Roupas de mesa, Cama Banho; Aventais etc.

SEÇÃO COMPLETA DE TINTURARIA

DRY — CLEANING

(Ternos, Vestidos, Blusas, Saias, Capas, Tiote Plissé)

Com um telefonema só V. S. resolverá o problema da limpeza da roupa branca e da tinturaria.





QUARTETO VOCAL SODCA

O QUARTETO VOCAL SODCA apresentou-se pela primeira vez em 1953, na Sociedade de Concertos de Câmara de Buenos Aires, impondo-se, desde logo, como conjunto de alto valor artístico. Daí em diante, vem frequentemente se exibindo nas melhores organizações musicais sul-americanas, sempre com absoluto êxito. Seus integrantes — Maria Kallay (soprano), Noemi Souza (contralto), Sante Rosolen (tenor) e Juan Carlos Ortiz (baixo), sob a direção do maestro Leo Schwarz — são artistas de excepcionais qualidades e seu repertório é o que de mais fino existe no gênero. Vem o grupo pela primeira vez ao Brasil, por iniciativa das "Culturas" do Rio de Janeiro e São Paulo.



Fixador
BOURBON

CANÇÕES ESPANHOLAS

SCHUMANN

1 — PRIMER ENCUENTRO

De los rosales vengo, madre, de los rosales.
A orillas del agua vi rosas y pimpollos.
Vi rosas en flor y corté, suspirando, rosas
[para mi.
Junto a las rosas, madre, un joven vi.
O orillas del agua un apuesto joven vi.
También buscaba rosas el joven y muchas cortó.
Luego, sonriendo, escogió la más bella
y suspirando me la regaló.
De los rosales vengo, madre, de los rosales.

2 — INTERMEDIO

¡Y duermes mi niña! Abreme pues la hora
de partir ha llegado y si no tienes zapatos
vente sin ellos. A través de agitadas aguas
va nuestro camino. A través de las profundas
aguas del Guadalquivir. Ya que la hora de
partir ha llegado, ábreme!

3 — PENA DE AMOR

Algún día, oh pensamiento, reposarás.
La brasa del amor no te deja descansar.
En la fresca tierra has de reposar sin penas.
Lo que en vida no has encontrado se te dará
cuando hayas desaparecido.
Algún día, oh pensamiento, reposarás.

4 — EN LA NOCHE

Todos van a descansar, corazón,
todos duermen, menos tú.
Pues la desesperada amargura ahuyenta de
tu lecho el sueño y tu entristecido pensamiento
se encamina hacia su amor.

5 — FUE TRAICIONADO

Fácil es ver que estáis enamorados;
las mejillas bien revelan lo que guarda el co-
razón. Siempre suspirando, siempre llorando
en vez de cantar, pasando las noches en ve-
la, evitando el dulce sueño: son todos signos
de esa pasión que tu rostro deja ver.
Lo más difícil de ocultar es el amor, el oro
y la amargura, aún en las almas más cerra-
das. Pero aquel estado de ánimo los deja
traslucir con demasiada claridad.

6 — MELANCOLIA

¡Cuándo llegará la mañana en que mi amor
se deshaga de estas ataduras! Vosotros, ojos,
empañados por la pena, sólo véis tormentos
de amor en vez de alegrías; véis sólo cómo
en mi larga existencia tengo herida sobre
herida, dolor sobre dolor y ni una hora de
felicidad.

¡Cuándo llegará por fin la hora que yo no
vea ya jamás!

7 — CONFESION

Tanto os amo mis amadas, que mi corazón
no puede atreverse a abrigar cualquier de-
seo. Pues cuando me atreviese a desear cobi-
jaría también esperanzas sé muy bien que os
indignaría. Por eso sólo llama a la muerte
para que aparezca, porque mi corazón no
puede atreverse a abrigar otro deseo; tanto
os amo, mis amadas.

ONDE
SEU
ROSTO
ADQUIRE
NOVO
ENCANTO



Sua visita ao Salão Elizabeth Arden será a concretização de seus sonhos de beleza. Maravilhosos cremes e loções, aplicados por massagistas especializadas, tornarão sua cutis mais jovem, eliminando rugas e imperfeições.

SALÃO *Elizabeth Arden*

R. Cons. Crispiniano, 120 - 2º - 35-1015 - Prédio Boa Vista

joias modernas

Casa Ben

rua

SOCIEDADE DE CUL

1955 - QUADRAGÉSIMA-QUARTA

São Paulo, 18 de outubro de

SARAU 75

Apresentação do con

QUARTETO VO

Diretor Mo

Soprano MARIA KALLAY Te

Contralto NOEMI SOUZA Ba

PROGRA

SCHUMANN

1. Erste Begegnung (Primeira Encontro)
2. Intermezzo
3. Liebersgram (Penso em Você)
4. In der Nacht (À Noite)
5. Es ist verrathen (Foi Traído)
6. Melancholie (Melancolia)
7. Gestandniss (Confissão)
8. Botschaft (Mensagem)
9. Ich bin geliebt (Sou Amado)

JURAFSKY

1. La guitarra
2. El arriero
3. Las tres mozas (As três moças)

CAMARGO GUARNIERI

— INTIVA

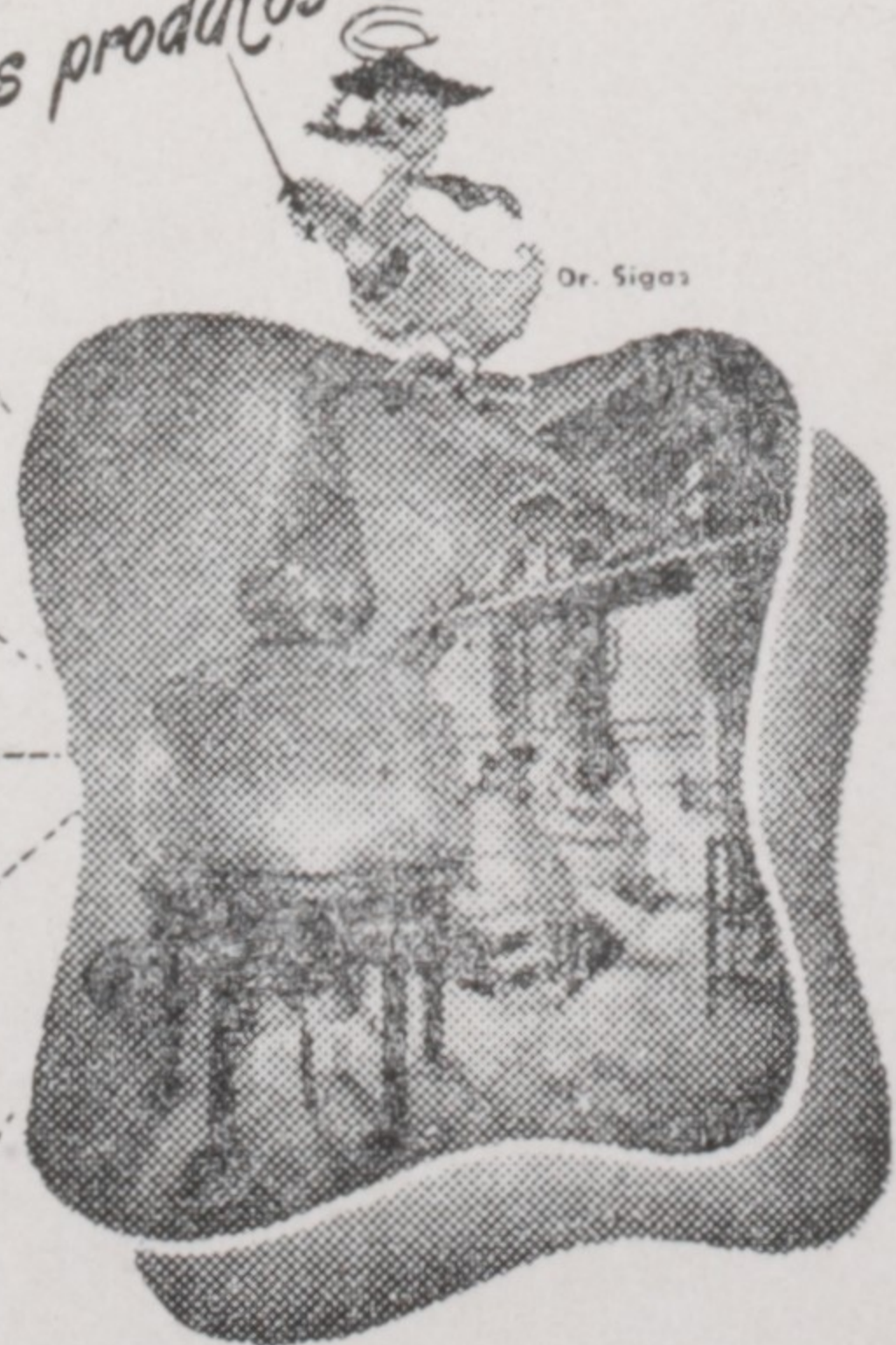
BRAHMS

Ao piano: Ma

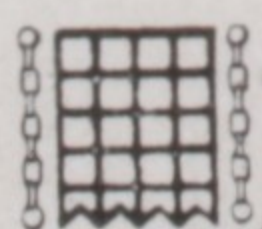
PERFUMARIAS CASA FINAS

PRAC

Qualidade máxima
- em toda a linha
dos produtos "SEAGERS"



Produzidos com matérias primas da mais alta qualidade em instalações moderníssimas. Higiene absoluta. A marca "SEAGERS" significa superioridade desde 1805 ("Diga Siga").



SEAGERS DO BRASIL S. A.
RUA HUMBERTO PRIMO, 961 - SÃO PAULO

ento Loeb

ru 15 de novembro, 331

CULTURA ARTISTICA

MA-GARTA TEMPORADA — 1955

utubro de 1955 — às 21 horas

ARAU 755.o

o do onjunto argentino

VOCAL SODCA

... Maestro LEO SCHWARZ

Tenor SANTE ROSOLEN

Baixo JUAN CARLOS ORTIZ

PROGRAMA

..... "Spanisches Liederspiel", op. 74
(Canções espanholas)

ng (Primeiro encontro)

Penade amor)

(À noite)

en (Frustrado)

Melancolia)

Confissão)

nsagem)

t (Sua amada)

..... Três cantos "em ré"

s se an al baile

..... Irene no céu

INTERVALO —

..... "Lieberslieder-Walzer", op. 52
(Valsas de amor)

Maestro LEO SCHWARZ

FACHADA

ÇA PATRIARCA, 27

NACIONAIS E
ESTRANGEIRAS

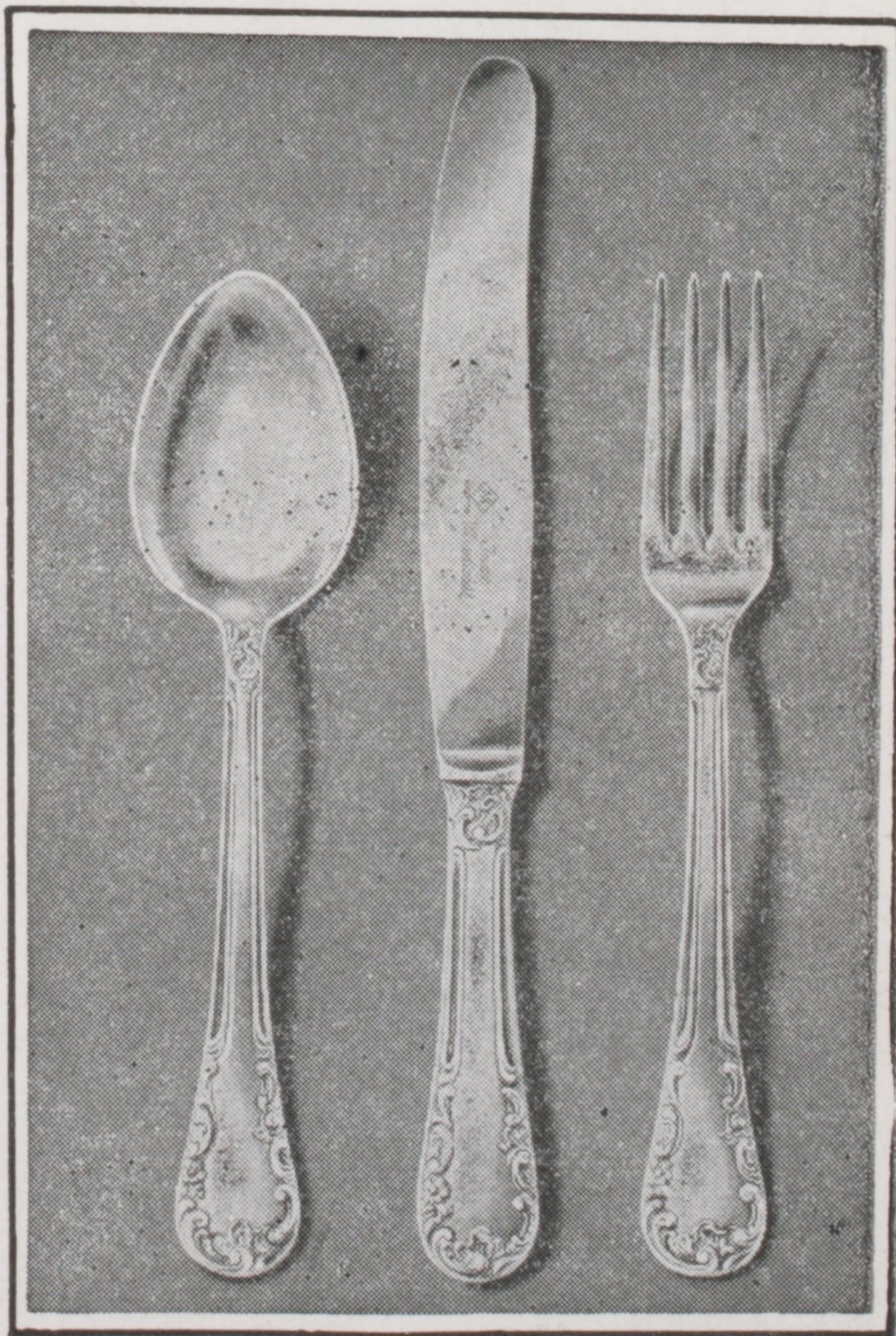


Acete
um **CINZANO**

*leve
estimulante
e aromático*

CINZANO

Um padrão de excelencia desde 1816



PRATA MERIDIONAL 90

MUITO MAIS BONITA,

MAIS PESADA E

MELHOR

(nas boas casas do ramo)

8 — MENSAJE

Enlazando claveles y jazmines mi corazón
piensa en él. Claveles rojos que me brindó
la mañana os envío a él como mensajeros de
esa llama que me consume y vosotros, bellos
jazmines, saludadlo con vuestro suave perfu-
me y decidle que palidezco de nostalgia y,
con lágrimas lo espero.

Enlazando claveles y jazmines mi corazón
piensa en él. Miles de flores bañadas de ro-
cío encuentro que hoy han florecido en el
valle.

Pero su belleza desaparecerá cuando sonría
la próxima mañana.

Decid, vosotros perfumados jazmines, vosotros
rojos claveles puede también el amor mar-
chitarse tan pronto como esas flores?

Entrelanzando claveles y jazmines mi cora-
zón piensa en él.

9 — SOY AMADA

Pueden las malas lenguas hablar cuanto
[quieran;

que yo amo a quien me ama y sé que soy
[amada..

Sin piedad vuestras lenguas hablan mal;
bien sé que están sedientas de sangre inocente.

Hablad cuanto queráis que eso no me
[preocupa.

que yo amo a quien me ama y sé que soy
[amada.

Pueden las malas lenguas hablar cuanto
[quieran,

que se sabe que la calumnia es propia de
[quien no tuvo amor,

porque está amargado y nadie lo toma y
[quiere.

Por eso pienso que el amor que ellos
[denigran, me honra.

que yo amo a quien me ama y sé que soy
[amada.

Si yo fuera de piedra y hierro igual seguiríais
pensando que debiera alejar de mí los
[requiebro amorosos.

Pero mi corazoncito es blando tal como Dios
[lo ha

hecho en todos los humanos.

Yo amo a quien me ama y sé que soy amada.



PIANOS ALEMÃES E INGLESES

"OTTO THEIN" — "SCHIMMEL" — "CHAPPELL" — "KEMBLE" — "KASTNER"

ORGÃOS ELETRICOS "HAMMOND"

MODELOS PARA IGREJAS E RESIDENCIAS

SOLOVOX HAMMOND — HARMONIUMS ALEMÃES

EM EXPOSIÇÃO

 **CASA HAMMOND**

RUA CAPITÃO SALOMÃO, 110 — (Lgo Paisandú)

FONE: 34-2550 — SÃO PAULO

LIEBESLIEDR - WALZER

BRAHMS

1 —

Habla querida muchacha, que con tu mirada
has puesto este salvaje ardor en mi pecho
frío. No quieres ablandar tu corazón? Quie-
res, cual una monja, descansar sin cálido
amor o quieres que yo venga a ti? Descan-
sar sin amor; ah, no, no quiero pensar tan
amargamente. Ven, ojos negros; ven cuando
las estrellas saluden.

2 —

Sobre las rocas ruge la creciente
Quien no sabe suspirar lo aprende al amar.

3 —

¡Oh, las mujeres! Qué felicidad inspiran!
Si no fuera por las mujeres yo ya sería monje!

4 —

Tal como el hermoso crepúsculo, yo, pobre
doncella, quisiera arder, para gustar sólo a
uno y brindarle felicidad sin fin.

5 —

El verde lúpulo se arrasta por la tierra.
Qué tristes son tus sentimientos, joven y
[hermosa doncella!

Oye, verde planta, por qué no te elevas hacia
[el cielo?

Oye, hermosa doncella, por qué está tan
[apenado tu corazón?

Cómo puede elevarse la planta sin ningún
[apoyo?

Cómo puede estar alegre la doncella si su
[amor está tan lejos?

6 —

Un bello pajarito voló hacia un huerto donde
[había fruta en abundancia.

Si yo fuera un bello pajarito sin tardar **haría**
[lo mismo.

Una trampa había allí y el pobre pajarito **no**
[pudo escapar.

Si yo fuera un bello pajarito esperaría, **no**
[haría como él.

El pajarito llegó hasta una hermosa mano
y ya no sintió más pena.

Si yo fuera un bello pajarito sin tardar **haría**
[como él.

7 —

Cuán linda era antes mi vida y mi amor,
A través de una pared, de diez paredes! **me**
reconocería mi amigo. Pero ahora, ay de **mí!**
cuando estoy delante de sus ojos, ni éstos, ni
su corazón lo notan.

8 —

Cuando tus ojos me miran con amor, **huyen**
mis penas. No dejes desaparecer el ardor de
este bello amor porque nadie te amará **más**
fielmente que yo.

9 —

A orillas del Danubio hay una casita.
Desde allí mira una rosada muchada.
Muy bien guardada está
pues diez candados de hierro cierran **su**
puerta.

Diez candados de hierro? Eso es una **broma!**
Yo los rompo cual si fueran de vidrio.

10 —

Oh, cuán suave corre el agua de la vertiente
a través de la pradera!

Oh, qué hermoso cuando el amor se **encuentra**
con el amor!

11 —

No, no es posible conformar a la gente; todo lo interpretan mal.

Si estoy alegre dicen que pienso malas cosas. Si estoy callado dicen entonces que estoy loco de amor.

12 —

Cerrajero, haz cerrojos sin cesar pues quiero cerrar las bocas maledicientes.

13 —

Un pajarito atraviesa el aire buscando una rama y el corazón busca a otro corazón donde poder descansar feliz.

14 —

Mira cuán transparentes son las ondas, cómo alumbra la luna. Tú que eres mi amor, ámame otra vez.

15 —

Ruiseñor, que bello es tu canto cuando brillan las estrellas. Amame, mi amor; bésame en la oscuridad.

16 —

Oscuro abismo es el amor, un muy peligroso pozo.

Dentro de él caí, ay de mí! no puede ni oír ni ver.

Sólo pensar en mis alegrías. Sólo suspirar en mis penas.

17 —

No camines por el prado, lucesita mía; se mojarían tus delicados piesecitos. Pues inundados están allí los caminos por mis lágrimas.

18 —

Tiemblan los arbustos. Un pajarito los ha rozado en su vuelo. Del mismo modo tiembla mi alma pensando en tí, conmovida por el amor, la alegría y dolor.



Há mais de 60 anos
PIANOS BRASIL
são o orgulho da
indústria nacional.

**PIANOS
BRASIL S. A.**

RUA STELLA, 63

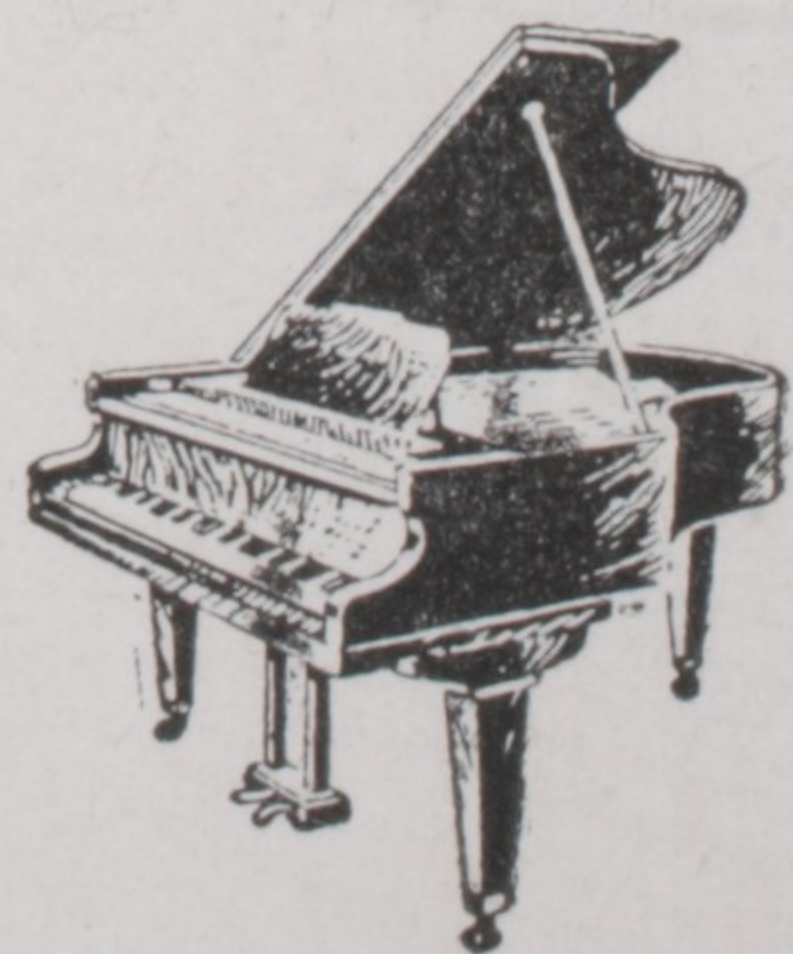
Consagração

LEGÍTIMA E DOCUMENTADA DE
VIRTUOSES DE FAMA MUNDIAL AOS
PIANOS BRASIL

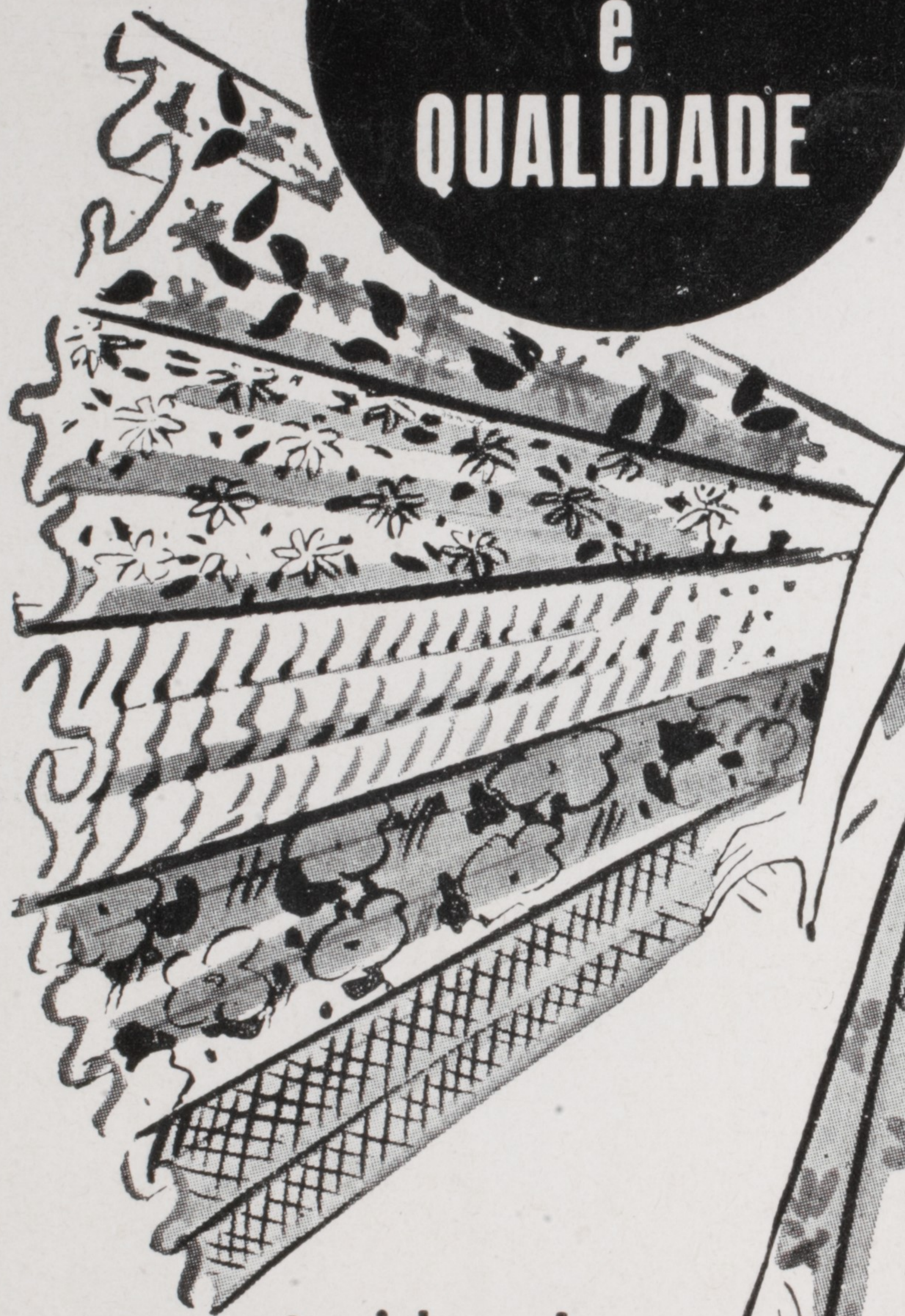
"Trata-se de um magnífico instrumento à altura de toda e qualquer exigência de um virtuose. A sua sonoridade nada fica a dever a nenhuma marca estrangeira e o seu mecanismo é de uma precisão e obediência notáveis. Conhecendo-o agora mais detalhadamente, reforço com entusiasmo minha primeira impressão. Trata-se, realmente, de um instrumento excepcional."

João de Souza Lima

BRASIL



**PADROES
e
QUALIDADE**



tecidos de
algodão em geral

**CASAS
PERNAMBUCANAS**

ONDE TODOS COMPRAM



TECIDOS
QUE NÃO
DESBOTAM

Tricot-lã

**SWEATER
ORIGINAL**



UM PRODUTO DA INDÚSTRIA TRICOT S.A.